

Научная статья

УДК 811.13

DOI 10.52070/2542-2197_2023_7_875_126



Метафора и метонимия в современном испаноязычном политическом дискурсе

М. П. Таймур¹, Е. Е. Голубкова²

^{1,2} *Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия*

¹ *Российский экономический университет им. Г. В. Плеханова, Москва, Россия*

¹ *mariataymour@gmail.com*

² *katemg@yandex.ru*

Аннотация. На материале вербально-визуальных сатирических карикатур в современном политическом дискурсе на испанском языке обсуждаются вопросы взаимодействия в них метафоры и метонимии. Исследование функционирования когнитивного механизма метафтонимии позволяет идентифицировать присутствующие в карикатурах метафтонимические модели. Также выделяются основные характеристики современных испаноязычных мультимодальных карикатур.

Ключевые слова: метафора, метонимия, метафтонимия, карикатура, политический дискурс, испаноязычная пресса

Для цитирования: Таймур М. П., Голубкова Е. Е. Метафора и метонимия в современном испаноязычном политическом дискурсе // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. Вып. 7 (875). С. 126–131. DOI 10.52070/2542-2197_2023_7_875_126

Original article

Metaphor and Metonymy in Contemporary Spanish-Language Political Discourse

Maria P. Taymour¹, Ekaterina E. Golubkova²

^{1,2} *Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia;*

¹ *Plekhanov Russian University of Economics, Moscow, Russia*

¹ *mariataymour@gmail.com*

² *katemg@yandex.ru*

Abstract. Drawing on the material of verbal-visual satirical cartoons in modern political discourse in Spanish, the article discusses the issues of interaction of metaphor and metonymy in them. The study of the cognitive mechanism of metaphthonymy allows to identify the main metaphthonymic models present in these cartoons. The main characteristics of modern Spanish-language multimodal cartoons are also highlighted.

Keywords: metaphor, metonymy, metaphthonymy, caricature, political discourse, Spanish-language press

For citation: Taymour, M. P., Golubkova, E. E. (2023). Metaphor and Metonymy in Contemporary Spanish-Language Political Discourse. Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities, 7(875), 126–131. 10.52070/2542-2197_2023_7_875_126

ВВЕДЕНИЕ

В статье рассматривается взаимодействие метафоры и метонимии (метафтонимии) в мультимодальных карикатурах современного политического дискурса на испанском языке с целью описания данного феномена. Актуальность данной темы обусловлена необходимостью анализа с позиций когнитивной лингвистики особенностей метафорических и метонимических переносов в карикатурах, используемых в политическом дискурсе испанской газеты *El País*, как высокочастотного средства выражения мнения испаноязычных журналистов и способа влияния на целевую аудиторию. Постановка и решение данной задачи могут предоставить дополнительные возможности для более глубинного понимания данного мультимодального креативного феномена, а также создания и усовершенствования визуальных корпусов политических карикатур как на испанском, так и на других индоевропейских языках.

СВЯЗЬ С ПРЕДЫДУЩИМИ ИССЛЕДОВАНИЯМИ

Теория когнитивной метафоры, развитая в работах Дж. Лакоффа, постулирует вездесущность метафоры как в повседневном, так и в специализированных типах дискурса. В соответствии с данной теорией метафора играет ключевую роль в процессе осмысления мира человеком, и поэтому можно утверждать, что метафоризация – это прежде всего не вербальная, а умственная деятельность языковой личности. Очевидно, что любая метафора – это в первую очередь вопрос мысли и действия, и лишь затем языка [Lakoff, 1987; Lakoff, Johnson, 1980]. Можно также согласиться с тем, что метафора должна рассматриваться не просто как декоративный аспект языка, а как некая фундаментальная схема, с помощью которой люди осуществляют концептуализацию окружающего мира и собственных действий [Gibbs, 2017].

Развитие теории когнитивной метафоры на рубеже XX–XXI веков повлияло на увеличение количества исследований вербальных, визуальных и мультимодальных метафор. Отметим, что если мономодальные метафоры имеют единственную форму репрезентации (например: вербальную, графическую или аудиальную), то мультимодальные метафоры включают в себя несколько форм или каналов, например, вербально-графическую. Последние всё чаще используются в самых различных типах коммуникации, что подчеркивает необходимость рассмотрения мультимодальных (в особенности вербально-графических) метафор

наравне с мономодальными вербальными метафорами. Одним из первых зарубежных ученых, обративших внимание на мультимодальные метафоры и необходимость их исследования, стал Ч. Форсвилль, определивший мультимодальные метафоры как метафоры, в которых цель и источник репрезентируются исключительно или преимущественно разными кодами [Forceville, 2016a]. Исследования вербально-визуальных метафор на материале рекламы, музыки, комиксов, карикатур и кинофильмов стали проводиться относительно недавно. Многие вербально-графические метафоры также могут считаться смешанными, если в них присутствуют два или более канала поступления информации (вербальный и визуальный), при их создании используются несколько изначально не связанных между собой исходных доменов, тогда как впоследствии образуется единый целевой домен, а для расшифровки заложенных в подобные метафоры смыслов реципиенту необходимо преодолеть нескольких ступеней инференции из-за высокой плотности заложенной в дискурсивный элемент метафорической и метонимической информации [Таймур, 2020].

В последние 30 лет проводились многочисленные лингвистические исследования случаев взаимодействия метафоры и метонимии в самых различных типах дискурса. Феномен сочетания данных когнитивных механизмов стал обозначаться как «метафтонимия» [Goossens, 1990]. С точки зрения когнитивной лингвистики метафора и метонимия занимают центральное место в нашей концептуальной структуре, поскольку это когнитивные механизмы, которые способствуют структурированию концептуальной системы индивида. Вслед за Ф. Руис де Мендосой и Дж. Оталом, мы выделяем два ключевых типа метонимических переносов:

- метонимия «источник-в-цели» (source-in-target), например, *La flauta se siente enferma hoy* (Сегодня флейта чувствует себя неважно¹), где «флейта» – часть музыканта, играющего на флейте. Этот вид метонимии предполагает расширение домена.
- метонимия «цель-в-источнике» (target-in-source), например: *El Velázquez está en la sala* (Веласкес находится в зале), где под Веласкесом мы подразумеваем одну из его картин. Метонимия «цель-в-источнике» включает сужение домена и последующее выделение его части [Ruiz de Mendoza, Otal, 2002].

¹ Зд. и далее перевод наш. – Е. Е., М. Т.

Метонимия обычно рассматривается как часть метафоры, где она имеет референциальную функцию. В то же время функция обеспечения понимания присуща одновременно как концептуальной метафоре, так и метонимии [Lakoff, Johnson, 1980]. Некоторые испаноязычные ученые особенно подчеркивают постоянную связь метафоры и метонимии в различных видах дискурса и считают, что основу метафоры составляют метонимические связи [Barcelona, 2014].

МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

В настоящем исследовании мы проводим анализ случаев взаимодействия метафоры и метонимии в мультимодальных испанских печатных политических карикатурах, представляющих собой иллюстрации к статьям популярной испаноязычной газеты *El País*. Методом сплошной выборки были отобраны 60 статей за последние 15 лет с политическими карикатурами самого известного испанского художника-карикатуриста Эрлиха. Данные креативные дискурсивные элементы исследуются с помощью применения такого современного когнитивно-ориентированного метода, как метафтонимический анализ (Л. Гуссенс). В исследовании мы придерживаемся понимания мультимодальности как множественности имеющихся форм вербальной и невербальной (вербально-графической, визуальной, обонятельной, музыкальной и т. д.) коммуникации. Вслед за Эль Рефае, мы определяем карикатуру как иллюстрацию, сопровождающуюся репликой (репликами), которая публикуется на страницах редакционной статьи или комментариев газеты и имеет целью представление аспекта социальной, культурной или политической жизни при помощи сгущения реальности и ее передачи ярким, оригинальным и юмористическим образом [El Refaie, 2009].

РЕЗУЛЬТАТЫ КОГНИТИВНОГО АНАЛИЗА МЕТАФТОНИМИИ В МУЛЬТИМОДАЛЬНЫХ ИСПАНОЯЗЫЧНЫХ ПОЛИТИЧЕСКИХ КАРИКАТУРАХ

Из всех типов мультимодальных метафор вербально-визуальные метафоры привлекают наибольшее внимание современных ученых (см. подробнее [Таймур, 2020]). Одна из основных задач при анализе мультимодальных метафорических дискурсивных элементов заключается в правильном определении характера взаимодействия присутствующих разнокодовых семиотических систем (в нашем случае вербальной и графической). Кроме того, принципиальное значение имеет то, какой

когнитивный багаж знаний необходим реципиенту для верного восприятия дискурсивного элемента. В настоящей работе мы рассматриваем подобные метафоры в специфическом дискурсе карикатур испанской политической прессы.

Проиллюстрируем полученные результаты на двух проанализированных в рамках настоящего исследования наиболее типичных карикатурах.



Рис. 1. Газета *El País*, декабрь 2011 года

Карикатура (рис. 1) сатирично изображает приближающуюся рецессию в Испании в наступающем 2012 году. Вербальный компонент в верхней части рисунка – газетный заголовок, представляющий собой заявление, сделанное министром финансов Испании Луисом де Гиндосом в конце 2011 года (Гиндос сообщает, что испанская экономика в 2012 году начнет рецессию. Министр финансов уверяет, что число безработных превысит 5 млн человек). В правом нижнем углу видна нога уходящего из кадра человека и его пояс, на котором изображена цифра 2011. Слева малыш, опоясанный кушаком с цифрой 2012, активно тянет удаляющегося человека за ремень со словами: *Не уходи! Останься! Богом тебя прошу!* На карикатуре, очевидно, присутствуют следующие концептуальные метафоры:

- ЭКОНОМИКА – ЭТО ЧЕЛОВЕК
- ЭКОНОМИКА – ЭТО РЕБЕНОК
- ГОД / ВРЕМЯ – ЭТО ЧЕЛОВЕК
- УХОДЯЩИЙ ГОД – ЭТО ВЗРОСЛЫЙ ЧЕЛОВЕК
- УХОДЯЩИЙ ГОД – ЭТО СТАБИЛЬНАЯ ЭКОНОМИКА
- НАСТУПАЮЩИЙ ГОД – ЭТО ПЛАЧУЩИЙ РЕБЕНОК
- НАСТУПАЮЩИЙ ГОД – ЭТО РЕЦЕССИЯ В ЭКОНОМИКЕ

В то же самое время в данной карикатуре можно проследить несколько метонимических переносов: нога вместо человека; пояс вместо отца ребенка; министр финансов вместо всего правительства.

Выведем формулу метафтонимических переносов для данной политической карикатуры. Общая формула выглядит следующим образом:

$A = (B \text{ вместо } C)$, где $(C \text{ это } D)$. A – это финальный смысл карикатуры, который формируется в результате активирования у реципиента когнитивного механизма метафтонимии. $(B \text{ вместо } C)$ – это метонимический перенос (англ. metonymic mapping), а $(C \text{ это } D)$ – метафорический перенос (англ. metaphoric mapping). В случае данной карикатуры модель когнитивного процесса дешифрования общего смысла, учитывающая ключевые метафоро-метонимические переносы, может выглядеть следующим образом:

$A = (B \text{ вместо } C) + (B1 \text{ вместо } C1) + (B2 \text{ вместо } C2) + (B3 \text{ вместо } C3)$, где $(C \text{ это } D) + (C1 \text{ это } D) + (C2 \text{ это } D1) + (C3 \text{ это } D2)$,

где: A – это смысл карикатуры
 B – пояс отца
 C – уходящий взрослый (отец)
 D – стабильная экономика
 $B1$ – нога уходящего взрослого (отца)
 $C1$ – уходящий 2011 год
 $B2$ – плачущий ребенок
 $B3$ – министр финансов Испании
 $C2$ – наступающий 2012 год
 $C3$ – правительство Испании
 $D1$ – рецессия в экономике Испании
 $D2$ – причина рецессии

Таким образом, при инференции смыслов данной политической карикатуры активизируется многоступенчатый когнитивный механизм метафтонимии. Метафтонимическая модель, в соответствии с приведенной выше формулой, состоит из четверного метонимического расширения четырех метафорических источников при наличии трех целевых доменов ($D, D1, D2$). Данная модель характерна для 25 % проанализированного нами в рамках настоящего исследования эмпирического материала.

В следующем примере взаимодействие метафоры и метонимии имеет немного отличающийся характер (рис. 2).



Рис. 2. Газета *El País*, октябрь 2022 года

На карикатуре (рис. 2) изображается очередной кризис европейской валюты. Доктор ведет прием, а в качестве пациента читатели газеты видят евро, произносящее: *No doy más, Doctor. No sé ya quién soy* (Я так больше не могу, доктор. Я больше не знаю, кто я). Совокупность вербальных и иконических элементов позволяет нам идентифицировать в составе данной карикатуры следующие концептуальные метафоры:

- ЕВРОПЕЙСКАЯ ВАЛЮТА – ЭТО БОЛЬНОЙ ПАЦИЕНТ
- ПСИХОАНАЛИТИК – ЭТО ПОЛИТИЧЕСКИЙ ДЕЯТЕЛЬ / ЭКОНОМИСТ
- ЕВРО – ЭТО ИСПАНИЯ
- ЕВРО – ЭТО ЕВРОПЕЙСКИЙ СОЮЗ
- ЭКОНОМИКА – ЭТО БОЛЬНОЙ ПАЦИЕНТ
- СОСТОЯНИЕ ЭКОНОМИКИ – ЭТО БОЛЕЗНЬ

В то же самое время в данной карикатуре можно проследить следующие метонимические переносы: один политик (экономист) вместо правительства; один евро вместо всей экономики; «я не знаю, кто я» вместо «курс евро лишился стабильности». Модель когнитивного процесса дешифрования общего смысла в данном случае может выглядеть следующим образом:

$A = (B \text{ вместо } C) + (B1 \text{ вместо } C1) + (B2 \text{ вместо } C2)$, где $(C \text{ это } D) + (C1 \text{ это } D1) + (C2 \text{ это } D2)$,

где: A – это смысл карикатуры
 B – доктор
 C – политики / экономисты
 D – стабильная экономика
 $B1$ – больной пациент
 $C1$ – европейская валюта
 $C2$ – нездоровая экономика
 D – потенциальное решение проблемы падения евро
 $D1$ – Испания / Евросоюз
 $D2$ – проблема всей страны

Так, метафтонимическая модель состоит из тройного метонимического расширения двух метафорических источников при наличии трех целевых доменов. Данная модель характерна для 31 % проанализированного эмпирического материала.

Также в ходе исследования определяющими чертами поликодовых креативных политических карикатур были выделены следующие:

- 1) карикатуры имеют описательную функцию, поскольку характеризуются аллюзией на общественно-политическую ситуацию, событие или личность;
- 2) поскольку они связаны с конкретными политическими событиями, для их правильной

- интерпретации реципиенту необходимо иметь определенный объем фоновых, культурологических и политических знаний;
- 3) в карикатурах политические события, как правило, комбинируются с воображаемым миром таким образом, что служат неким «мостом» между фактом и вымыслом, где метафорический процесс переноса смысла из воображаемого в реальный мир передается преимущественно в визуальном режиме;
 - 4) политические карикатуры имеют сатирический, пародирующий характер, иллюстрирующий критический взгляд автора на те или иные актуальные политические события;
 - 5) карикатуры в испанском политическом дискурсе – это тип дискурса, характеризующийся высокой степенью метафоричности и метонимичности.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В настоящей статье была предпринята попытка когнитивного исследования карикатур как вербально-визуальных полимодальных креативных дискурсивных элементов в жанре испанской политической прессы. Анализ выявил частотное использование метафоры и метонимии в испанских печатных политических карикатурах, активирующих

у реципиента когнитивный механизм метафтонимии. Глубинный анализ характера метафоро-метонимических переносов позволил выявить две наиболее продуктивные метафтонимические модели, характерные для более 55% отобранных карикатур: модель четверного метонимического расширения четырех метафорических источников при наличии трех целевых доменов; модель тройного метонимического расширения двух метафорических источников при наличии трех целевых доменов.

Можно сделать вывод, что метафора и метонимия – продуктивные стилистические приемы, используемые в испанском политическом мультимодальном дискурсе. Интеграция изображения и текста, несомненно, позволяет реципиенту наиболее корректно интерпретировать значения метафоро-метонимических связей, лежащих в основе политических карикатур. Вербальные и невербальные метафорические элементы часто имеют определенную коннотацию, выявляя негативное отношение карикатуриста к новостному событию, изображенному в карикатурной ленте.

Дальнейшие исследования, несомненно, требуют более систематической разработки этой проблемы, для чего видится необходимым проведение более глубокого анализа когнитивного механизма метафтонимии в креативных дискурсивных элементах, присутствующих в других испаноязычных периодических изданиях.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Lakoff G. *Women, Fire and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind*. Chicago: University of Chicago press, 1987.
2. Lakoff G., Johnson M. *Metaphors We Live By*. USA: University of Chicago Press, 1980.
3. Gibbs R. W. *Metaphor Wars: Conceptual metaphors in human life*. Cambridge: Cambridge University Press, 2017.
4. Forceville C. Mixing in pictorial and multimodal metaphors? // R. W. Gibbs, Jr. (ed.), *Mixing Metaphors*. Amsterdam: John Benjamins. 2016a. P. 223–239.
5. Таймур М. П. Многоуровневый анализ смешанной метафоры как лингво-когнитивного феномена (на материале английского языка) // *Вопросы когнитивной лингвистики*. 2020. № 3. С. 71–76.
6. Goossens L. *Metaphonymy: the interaction of metaphor and metonymy in expressions for linguistic action* // *Cognitive linguistics*. 1990. Vol. 1 (3). P. 323–342.
7. Ruiz de Mendoza F. J., Otal J. L. *Metonymy, Grammar and Communication*. Granada: Comares. 2002.
8. Barcelona A. *Metonymy Is Not Just a Lexical Phenomenon: On the operation of metonymy in grammar and discourse* // *Selected Papers from the 2008 Stockholm Metaphor Festival* / ed. by Nils-Lennart Johannesson and David C. Minugh, US-AB, Stockholm, 2014.
9. El Refaie E. *Metaphor in political cartoons: Exploring audience responses*. URL: https://www.researchgate.net/publication/309106191_Metaphor_in_political_cartoons_Exploring_audience_responses (дата обращения: 16.01.2023).

REFERENCES

1. Lakoff, G. (1987). *Women, Fire and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind*. Chicago: University of Chicago press.
2. Lakoff, G., Johnson, M. (1980). *Metaphors We Live By*. USA: University of Chicago Press.

3. Gibbs, R. W. (2017). Metaphor Wars: Conceptual metaphors in human life. Cambridge: Cambridge University Press.
4. Forceville, C. (2016a). Mixing in pictorial and multimodal metaphors? R. W. Gibbs, Jr. (ed.), *Mixing Metaphors*. Amsterdam: John Benjamins, 223–239.
5. Taymour, M. P. (2020). Multi-level analysis of mixed metaphor as a lingvo-cognitive phenomenon (based on the material of the English language). *Issues of Cognitive Linguistics*, 3, 71–76. (In Russ.)
6. Goossens, L. (1990). Metaphtonymy: the interaction of metaphor and metonymy in expressions for linguistic action. *Cognitive linguistics*, 1 (3), 323–342.
7. Ruiz de Mendoza, F. J., Ota, J. L. (2002). *Metonymy, Grammar and Communication*. Granada: Comares.
8. Barcelona, A. (2014). Metonymy Is Not Just a Lexical Phenomenon: On the operation of metonymy in grammar and discourse. *Selected Papers from the 2008 Stockholm Metaphor Festival* / ed. by Nils-Lennart Johannesson and David C. Minugh, US-AB, Stockholm.
9. El Refaie, E. (2009). Metaphor in political cartoons: Exploring audience responses. https://www.researchgate.net/publication/309106191_Metaphor_in_political_cartoons_Exploring_audience_responses

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Екатерина Евгеньевна Голубкова

доктор филологических наук, профессор,
профессор кафедры лексикологии английского языка факультета английского языка
Московского государственного лингвистического университета

Мария Павловна Таймур

кандидат филологических наук,
доцент кафедры лингвистики и профессиональной коммуникации в области гуманитарных и прикладных наук Института гуманитарных и прикладных наук
Московского государственного лингвистического университета
доцент кафедры иностранных языков №1 Высшей школы социальных и гуманитарных наук
Российского экономического университета им. Г. В. Плеханова

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Golubkova Ekaterina Evgenievna

Doctor of Philology (Dr. habil.), Professor
Professor at the Department of English Lexicology, Faculty of the English Language
Moscow State Linguistic University

Taymour Maria Pavlovna

PhD (Philology)
Associate Professor at the Department of Linguistics and Professional Communication
Institute of Humanities and Applied Sciences, Moscow State Linguistic University;
Associate Professor at the Department of Foreign Languages №1
Higher School of Social Sciences and Humanities, Plekhanov Russian University of Economics

Статья поступила в редакцию	20.03.2023	The article was submitted
одобрена после рецензирования	19.04.2023	approved after reviewing
принята к публикации	17.05.2023	accepted for publication